

「保」埃林·彼林 著  
「青少年成长必读经典书系」编委会 主编

# 淘气包比比扬历险记

一块『东欧儿童文学的瑰宝』



一个淘气顽劣的小男孩，离开家和学校四处流浪。  
流浪期间他结识了长角的小魔鬼，结果被魔鬼陷害，  
换上了没有思想的泥巴脑袋，又误入魔鬼王国。  
在魔鬼王国中他的智慧和善良慢慢苏醒了。

依据教育部2011版《全日制义务教育语文课程标准》编写

中国教育学会中学语文教学专业委员会 | 专家审

河南科学技术出版社



依据教育部2011版《全日制义务教育语文课程标准》编写  
中国教育学会中学语文教学专业委员会 | 专家审定



# 淘气包比比扬历险记

一块“东欧儿童文学的瑰宝”

[保] 埃林·彼林 著  
“青少年成长必读经典书系”编委会 主编

河南科学技术出版社  
· 郑州 ·

## 图书在版编目(CIP)数据

淘气包比比扬历险记 / “青少年成长必读经典书系”编委会主编. — 郑州 : 河南科学技术出版社, 2013. 10  
(青少年成长必读经典书系)  
ISBN 978 - 7 - 5349 - 6244 - 8

I. ①淘… II. ①青… III. ①儿童文学 - 长篇小说 - 保加利亚 - 现代 - 缩写 IV. ①I544.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 157138 号

---

出版发行:河南科学技术出版社

地址:郑州市经五路 66 号 邮编:450002

电话:(0371)65788613 65788139

网址:www.hnstp.cn

策划编辑:孙 珺

责任编辑:孙 珺

责任校对:柯 姣

封面设计:张 超

版式设计:中图传媒

责任印制:张 巍

印 刷:北京嘉业印刷厂

经 销:全国新华书店

幅面尺寸:787 mm × 1092 mm 1/16 印张:9.25 字数:125 千字

版 次:2013 年 10 月第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

定 价:15.50 元

---

如发现印、装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换。

# 总 序

## 经典的乐园

书籍是人类文明的伟大标志，古今中外，在书籍的哺育下，人们创造出了灿烂的精神文化。那一部部经典著作，是人类文明长河中一粒粒耀眼的明珠。

“青少年成长必读经典书系”将这些明珠拾缀在一起，是整个人类智慧的结晶，凝聚了前人对社会、时代的洞见，对人生的观察思考，具有深刻的思想内涵和艺术魅力。这套书无疑是献给青少年朋友的最好礼物。

高尔基说过，书籍是人类进步的阶梯。每一次阅读，都像一次新的探索，都能增添独特的滋味和意义。当你翻开一本本书，便好似步入了一个个崭新的世界。有时候，你会进入芬芳的花园，享受恬静与美好；有时候，你会走入冒险世界，进行奇妙的探险；有时候，你会开始沉思，思考自己从哪里来，将到哪里去……世界名著的辉煌殿堂对每一位有志的青少年敞开着大门，这座殿堂是最迷人的乐园，你每走出一小步，都会看到不一样的风景，收获奇异的果实。今天，你在希腊观赏蓝天白云下奥林匹斯山众神与人们的生活；明天，你又在中国随着孔子周游列国，感知儒家学说的教诲；你既可以上天揽月，也可以在两万里的海底自在地航行；你会看到丑恶的人性，也会感知最



# 总 序

善的温情，这个世界任由你遨游。

这就是伟大的经典，属于每一个阅读者的乐园，永远放射着异彩，永远以历久弥新的魅力吸引着你。一切民族和时代的精神都聚集其中，都等待着新的召唤和复苏。这个召唤来自于你，年轻的阅读者，当你的心灵与它共鸣，便能产生新的智慧与力量。

当你看到经典名著的繁多的书目时，不必为难，不必对着它浩若烟海的知识兴叹，可从你喜欢的出发，慢慢走进这个世界。阅读，并不在于数量，而在于从中受到启发，收获思考。

牛顿说：“如果说我比别人看得更远些，那是因为我站在了巨人的肩上。”阅读“青少年成长必读经典书系”，会让你站在巨人们搭建的高梯之上，不断攀登，看得更远！

国家教育部中小学继续教育教材评审专家  
中国教育学会中学语文教学专业委员会秘书长

张蕾

## 阅读导航

埃林·彼林（1877—1949），保加利亚著名作家。原名迪米特尔·伊万诺夫，生于一个富裕的农民家庭。埃林·彼林从小受到进步文艺的影响，中学时就加入了“瓦西尔·列夫斯基”文艺小组，并开始发表作品。后来他辍学在家乡当教师。1902—1903年创办《乡村漫谈》杂志，继而又担任了《保加利亚人》、《向日葵》等幽默杂志的编辑。第一次世界大战爆发后，他应征入伍，成为军事记者。1926—1944年任伊万·伐佐夫博物馆馆长。1940年成为保加利亚科学院院士。1945年保加利亚解放后主要从事儿童文学创作，同时还主编儿童刊物《九月儿童》。从1909年开始，在近四十年时间里，他为儿童写下了大量的童话、寓言和短篇小说作品。除此之外，他还善于写农村题材的中短篇小说。

《淘气包比比扬历险记》是埃林·彼林最著名的一部作品，描写一个顽劣的、不听教导的男孩，干了许多坏事，最后在小魔鬼咳克的诱惑下，被换掉了脑袋，骗入魔鬼王国。在魔鬼王国中，他的智慧和善良慢慢苏醒了，终于战胜了恶魔米里莱莱，冲出了魔鬼王国并换回了自己的脑袋，成了一个好孩子。这是他儿童文学作品中最有代表性、成就最高的一部作品，它被称为东欧儿童文学的一块瑰宝。后来他还写过一部《月亮上的扬·比比扬》，同样受到孩子们的欢迎。

---

想知道一个顽劣成性的小男孩是怎样被救赎的吗？跟着淘气包比比扬一起去走他的救赎之路吧！

# 目 录

- 第一章 不一样的男孩 / 1
- 第二章 结交小魔鬼 / 5
- 第三章 比比扬挨打 / 11
- 第四章 第一次争吵 / 18
- 第五章 魔鬼的集会 / 23
- 第六章 伤心欲绝的父母 / 28
- 第七章 乌鸦的故事 / 32
- 第八章 箍桶匠的报复 / 37
- 第九章 追木桶的寻宝人 / 43
- 第十章 比比扬换脑袋 / 49
- 第十一章 高山上的诡计 / 56
- 第十二章 魔鬼大厅里的奇遇 / 60
- 第十三章 梦 境 / 65
- 第十四章 黑镜大厅里的意外收获 / 70
- 第十五章 会动的神奇大书 / 75
- 第十六章 充满勇气和力量的比比扬 / 80



# 目 录

- 第十七章 斗 法 / 87
- 第十八章 铁树林 / 92
- 第十九章 与魔法师的再次较量 / 97
- 第二十章 米里莱莱的秘密 / 101
- 第二十一章 金胡须、银胡须、铁胡须 / 107
- 第二十二章 奇妙的歌声 / 112
- 第二十三章 邪恶的消亡、生命的绽放 / 118
- 第二十四章 回到人间 / 123
- 第二十五章 重 逢 / 129
- 第二十六章 生命的重生 / 135

蓬头垢面、衣衫褴褛、从不穿鞋，整天在外东游西逛，这就是我们的主人公——扬·比比扬。

有一个特别的男孩，他的特别之处，跟他住在同一个镇子上的人几乎都知道。

设下疑问，以吸引读者。

他第一个特别的地方，就是从来不梳头。他额前有一绺头发高高向上翘起，而其他部分则横七竖八地生长着，那乱蓬蓬的样子，就像一个大鸟窝。如果他把身子藏在草垛里，只露出他的头发，鸟儿们准会哗哗地飞来。

夸张的手法，说明究竟像鸟窝到什么程度。

因为这个缘故，小伙伴们给他起了个绰号，叫“扬·比比扬”。

比比扬自己似乎也很喜欢这个绰号，心安理得地接受了这个名字，逢人便说自己是扬·比比扬。至于他原本叫什么，恐怕连他自己也想不起来了。

镇子上别的男孩都戴帽子，只有比比扬头上什么也没戴。

他的头发是什么帽子也戴不住的。因为帽子在他头

上待不了一分钟，便会弹落到地上，或者不翼而飞。

说明比比扬十分不讲卫生，不爱清洁。

比比扬的第二个特点，便是那矮墩墩、壮壮实实的个儿头和他那身永远脏乎乎的衣服。任何衣服穿到他身上，哪怕是刚从裁缝店里拿回来的新衣裳，不到一天工夫准会又脏又破，上头净是五颜六色的东西，还有泥点子，有时甚至还被撕开了一道一道的大口子，远远一看，还以为是一个小要饭花子呢。

扬·比比扬还有一个特点，就是他总不肯穿鞋子。无论是炎热的夏季，还是寒冷的冬季，他总是光着那硬得像盔甲似的脚板“扑通扑通”地在地上走来走去。那出奇宽的硬脚板根本不用担心被什么东西扎破。

由于常年风吹日晒和别的一些原因，他膝盖上的皮肤粗砺得常常裂开口子，稍稍用力一碰，准会糊满鲜血，他似乎毫不在意，从来就没有人见他为此掉过眼泪，甚至连一句喊疼的话儿都没有过。这还不算，比比扬还用又长又尖的指甲在自己腿上刻上他的绰号“扬·比比扬”，就像磨尖的粉笔写在黑板上似的，特别显眼。

比比扬可怜的父母在儿子身上可没少花心力，没少下工夫，却一点效果都没有。

比比扬并不理解父母生活的艰辛。

比比扬的母亲日日夜夜在别人家里纺纱织布，他的父亲在田间终年为全家人的生计辛苦劳作。他们几乎天天叮嘱不争气的儿子，让他不要再惹麻烦了。

但是母亲的眼泪也好，父亲的巴掌也好，在比比扬身上起不到一点作用。他总是调皮惹事，对父母的话根本就不理睬。

这孩子似乎已不可救药了。

比比扬的父亲只好放弃对儿子的管教，把心思放在他唯一的产业——葡萄园上。能有什么办法呢？父亲总要为一家人的生计着想。而比比扬——他们辛辛苦苦供养着的儿子，却从来没有替家里操过什么心，甚至连家里那头辛苦驮柴的毛驴也赶不上。

这个对比实在令人绝望。

当然，比比扬的父母从不奢求他动手为家里做什么，只要他不调皮，两位老人就倍感宽慰了。为了让自己心爱的儿子能走上正道，将来多少有点出息，他们什么话都说尽，什么办法都用完，但全都是泼到鸭背的水，刮过耳边的风，收不到任何回应。于是父母心灰意冷，也就不再对儿子抱什么希望，索性由着他去了。

可就是这么简单的要求，比比扬也无法让他们满足。

父母的放弃管教正合比比扬的心意。他干脆连学也不去上了，像个小无赖似的整天在外头东游西逛。镇上的大人担心他把自己的孩子带坏了，都不让孩子们跟他来往；伙伴们也不愿意跟一个衣衫褴褛的小叫花子玩了。

父母的绝望放弃，大人们的厌恶，连同龄的朋友都没有，其实他是不是很可怜呢？

比比扬并不在乎伙伴们的态度，他能自得其乐。他住的小镇边有一道塌了半截的墙，很久了都没有人去修理。他觉得烦闷的时候，就坐到那上头，找一大堆石头堆在屁股后面，手里握一块，要是有狗从他面前跑过，他就扔石头砸它；要是来个小娃娃，他就伸手一把摘下



排比句式,列举  
说明比比扬的  
“斑斑劣迹”。

小娃娃的帽子,拿个手指顶着转两圈后扔到地上;就连从他面前经过的吉卜赛人他也不放过,他往马驮的袋子里丢石头,还走到马车旁,对着马龇牙咧嘴地做鬼脸,把马吓得唉儿唉儿直叫,他却站在倒塌的墙上,看着惊慌失措的人们和受惊的马,拍着手哈哈大笑。

比比扬就这样自己找着乐子寻开心,看到被他捉弄的人一副懊恼的表情,他常高兴得手舞足蹈。等他玩腻了这些,他就到镇子的集市上闲逛,在摆摊赶集的人群中挤来挤去,还觉得挺来劲儿呢!

## 情境赏析

文章开头一句就点明比比扬是个“特别的孩子”,究竟如何特别呢?这就吸引读者阅读下去。然后通过很多事实列举,说明比比扬令父母感到无比沮丧和绝望,而不得不放弃对他的管教;镇上大人们也厌恶他,不让自己孩子和他来往。这样一个“坏孩子”,整天无所事事,也没有朋友,其实他的内心也是孤独的,这就为日后“小魔鬼”走进他的内心做好了铺垫。

## 名家点评

“用自己最好的时间和最好的创作心境”为孩子们写作。

——(保)埃林·彼林

## 第二章

一次偶然的机会，比比扬遇上了一个小魔鬼  
——“咳”，他们从此成了好朋友。

天，比比扬像往常一样，在镇子附近闲逛。春天里的天气真好，风和日丽，蜂飞蝶舞，果树开着繁花，田野泛着碧绿，从南方飞回的鸟儿都忙着衔泥做巢，到处是一片繁忙的景象。

比比扬的伙伴们也都在学校里念书，忙着汲取知识的营养，镇上的街道上就剩下比比扬一个孩子在瞎逛了。他久久地待在箍桶匠的小铺子旁边，想瞅准时机把箍桶匠的小锯子拿走。因为他早就盘算着要锯倒叔叔家果园里的两棵果树了。可精明的箍桶匠早知道比比扬的鬼主意了。他对小家伙说：“你老待在这儿干吗呀？想给我捣什么乱？趁早给我滚开！”

比比扬冲着箍桶匠翻了翻白眼，吐了吐舌头，扬言要给他点儿颜色瞧瞧，然后灰溜溜地跑掉了。

计划落空了，比比扬心中好不懊恼，垂头丧气地向镇外走去。

他来到一座桥上，看见桥下河水中有几条小鱼正自由自在地游着。他捡起几块石头，狠狠砸下去，石头咚咚地沉了下去，打破了水

底的宁静，也吓得小鱼躲进水草里，不敢再游出来了。比比扬拍手大笑了一阵，刚才的烦恼被忘得一干二净，又哧溜哧溜几下爬上一棵老柳树，噙着嘴学布谷鸟咕咕叫唤。他“咕咕、咕咕”叫了好一阵，也不见有布谷鸟来回应，自个儿觉得没趣，就从树上一溜烟蹭了下来，正好看见公路上疾驰而过的货车，一个坏主意又立刻在他的脑子里诞生了，他拿起石子朝货车扔去，可都被汽车远远地抛在了后面，要么就是打在汽车身上又被弹了回来。比比扬气得直瞪眼，汽车过去了很久，他还对汽车频频挥舞拳头发泄着心中的怨气。

今天，到现在为止他还没干成一件恶作剧的事哩！所以他心里总也不痛快，连张口就来的口哨也吹不出来了。

忽然，一条绿莹莹的大蜥蜴从他的两脚间蹿了出来。它的尾巴尖儿扫了一下比比扬的后跟，很快钻进葡萄园倒塌的篱墙里去了。

这一下，比比扬终于发现可以捉弄的对象了。他的眼睛顿时兴奋得发亮，甚至连头发也好像打起了精神似的一根根立了起来，因生气而歪着的嘴唇也一下舒展开了，吹出了动听的口哨。漂亮的蜥蜴快速爬到塌倒在地方的篱墙旁，“噌”地一下跳上一块被阳光晒得温热的石板，停住不动了，随后回过头来望着比比扬，仿佛是故意逗引他。

比比扬弯腰捡起一块石头，屏住呼吸，蹑手蹑脚走近蜥蜴，对准它扔了过去。石头在蜥蜴身边落下，又咕噜咕噜地滚了下去，蜥蜴却纹丝不动。于是比比扬决意要活捉这只漂亮的蜥蜴。他口中念念有词，边念边向蜥蜴爬去：

我呀，就是  
扬·比比扬！  
我虽然还小，  
却有天大的胆！  
我谁也不怕，  
我这就把你逮上！

可蜥蜴没等比比扬的脏手伸到它身边，就扭着身子蹿得没影儿了。

比比扬紧随其后，穷追不舍。

蜥蜴溜进了葡萄园，灵敏地在枝枝蔓蔓的藤蔓间穿行。不一会儿，逃上了绿树掩映的小土丘，眨眼间，又钻进了刺花梨和黑莓丛生的小凹地。很快就爬上了凹地里的一块巨石上。

比比扬一边目不转睛地盯着蜥蜴，一边试图爬上巨石去逮他。机灵的蜥蜴发现男孩要爬上来逮它，就从石头上爬下来，躲进了下面的一个深洞里，再也不肯出来了。

比比扬蹲下去看了看，这个洞深不见底，再怎么着也逮不到蜥蜴了。

“咳！”比比扬无奈地叹了口气。他失望极了。

这时，突然从洞里蹦出一个人来，“咚”一下跳上了巨石，叉着腰朝比比扬问道：

“喂！小男孩，是你在叫我吗？”

“我没叫你呀。”比比扬说。他万分惊讶地望着这个从深洞里跳出

来的怪模怪样的人。

“怎么没叫我呀，你明明叫‘咳’来着，就是叫我呀。”

“不错，我是长叹了一声‘咳’，可我并不是叫你呀。”

“我的名字就叫‘咳’，我是个小魔鬼。”这怪模怪样的家伙说。

小魔鬼本以为比比扬会吓得躲起来，可比比扬一点也不觉得害怕。不仅不害怕，他还喜欢上了小魔鬼。他细细端详起这个手舞足蹈的怪人。

这个叫“咳”的小魔鬼跳起来轻轻巧巧的，活像一只大跳蚤，一双眼睛滴溜溜直转个不停；他张嘴一笑，就露出了两排白生生的牙齿——这些和一般的孩子没什么两样，只不过他的耳朵上方长着一对牛角似的犄角，屁股上拖着一根老鼠一样的长尾巴。

小魔鬼停止了蹦跳，好奇地问比比扬：

“你知道我叫什么名字了，那么你呢，你叫什么名字？”

比比扬抬起头，手轻轻一扬，便神气活现地唱了起来：

你问我是谁？

那你听好啦！

我呀，就是——

扬·比比扬！

我虽然还小，

却有天大的胆！

我谁也不怕，

我这就把你逮上！